

ALSACE




Grands itinéraires

Hauptadwege
Major Cycle trails
lange tochtenEV
15


LA VÉLOROUTE RHIN - EUROVELO 15

Der Rhein Radweg - EuroVelo 15
The Rhine cycle route - EuroVelo 15
Rijnfietsroute - EuroVelo 15

200 km - 134 m


 De Huningue à Lauterbourg - L'EuroVelo 15 côtoie le canal du Rhône au Rhin, la Réserve de la Petite Camargue Alsacienne, traverse la forêt de la Hardt, passe à proximité d'Ottmarsheim et de sa célèbre église romane puis à Fessenheim, patrie de Victor Schoelcher, pour rejoindre Neuf-Brisach, la citadelle de Vauban classée au titre du Patrimoine Mondial par l'UNESCO, et se poursuit jusqu'à Artzenheim. Il s'agit d'un itinéraire « nature » qui allie la découverte de sites agréables tantôt le long du Rhin ou du canal, tantôt à l'orée du bois tout en offrant au cyclotouriste la possibilité de visiter les grandes villes haut-rhinoises telles Mulhouse ou Colmar situées à proximité de la Véloroute et accessibles par des aménagements cyclables. **p. 2-6**

A partir de Marckolsheim, l'EuroVelo 15 emprunte le chemin de halage du canal du Rhône au Rhin. Jusqu'à Strasbourg, capitale européenne, la randonnée est rythmée par une vingtaine d'écluses et une succession d'églises de caractère comme à Neunkirch, à Plobsheim ou encore à Eschau. Au-delà de Strasbourg, elle chemine sur la digue des hautes eaux jusqu'à La Wantzenau, pour rejoindre plus tard les bords du fleuve au niveau du site des grandes écluses et de la passe à poissons de Gamsheim. Après Sessenheim où Goethe séjourna, le Rhin canalisé prend fin à Beinheim. Sur la digue des hautes eaux, en traversant forêts rhénanes et réserves naturelles comme à Munchhausen, l'itinéraire rallie Lauterbourg, ancienne place fortifiée par Vauban, ultime étape alsacienne. **p. 7-13**

 Von Huningue nach Lauterbourg- Die EuroVelo 15 folgt dem Rhein-Rhone-Kanal, streift das Naturschutzgebiet der elsässischen „Petite Camargue“, führt durch den Hardt-Wald und kommt in die Nähe von Ottmarsheim, mit seiner berühmten romanischen Kirche dann nach Fessenheim, dem Heimatort von Victor Schoelcher. In ebenem Gelände gelangt der Radler in die ehemalige Festungsstadt Neuf-Brisach von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt, wo man einige kulturelle Abstecker machen kann, so zB. in das Vauban-Museum.

Nach Artzenheim führt der Weg größtenteils durch die Natur und verbindet die Entdeckung von angenehmen Orten entlang des Rheins oder des Kanals mit der Fahrt unter schattigen Bäumen – man kann aber auch den großen elsässischen Städten, wie Mulhouse oder Colmar einen Besuch abstatten, denn sie sind auf Verbindungswegen gut zu erreichen. **S. 2 - 6**

Nach Marckolsheim führt die EuroVelo 15 am Rhein Rhone Kanal entlang. Bis nach Strasbourg, der Hauptstadt Europas, kommt man an etwa 20 Schleusen vorbei und an charakteristischen Kirchen, wie in Neunkirch, Plobsheim oder in Eschau. Oberhalb Straßburg auf dem Hochwasserdamm erreicht man La Wantzenau. In Gamsheim trifft man auf die großen Schleusen und ihre Fischtreppe, die den Radler den Ufern des Rheines nahebringt. Nach dem durch Goethe bekannten Sessenheim endet der Rheinkanal in Beinheim. Weiter auf dem Damm, vorbei an Rheinauewäldern und Naturschutzgebieten wie in Munchhausen erreicht man Lauterbourg, das ebenfalls von Vauban besetzt wurde und letzte elsässische Station auf der Veloroute ist. **S. 7-13**

 From Huningue to Lauterbourg - The EuroVelo 15 passes through Huningue, runs along the Rhône-Rhine canal and the Alsace Little Camargue Reserve, cuts through Hardt forest, passes close to Ottmarsheim and its famous Romanesque church and then on to Fessenheim, hometown of Victor Schoelcher, to meet up with Neuf-Brisach, the citadel built by Vauban, listed as a World Heritage site by UNESCO, and then continues to Artzenheim. It is a "Nature" route which combines discovering pleasant sites along the Rhine, the canal and the forest edge, while offering the cycling tourist the opportunity to visit the great Haut-Rhin towns of Mulhouse and Colmar, lying close by the cycle route and which can be accessed via cycle tracks. **p. 2-6**

From Marckolsheim, the EuroVelo 15 passes through several villages typical of the Ried plain, before joining up with the Rhone-Rhine Canal. Cycling towards Strasbourg,



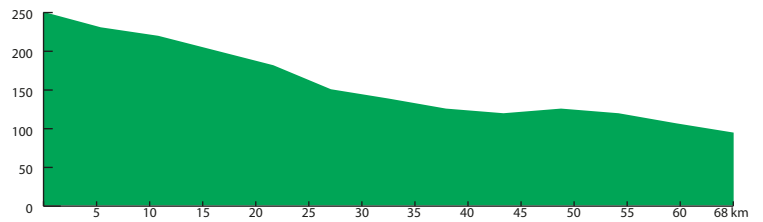
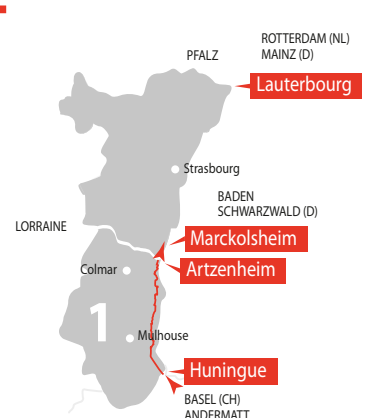
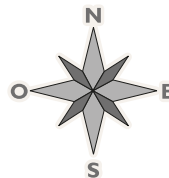
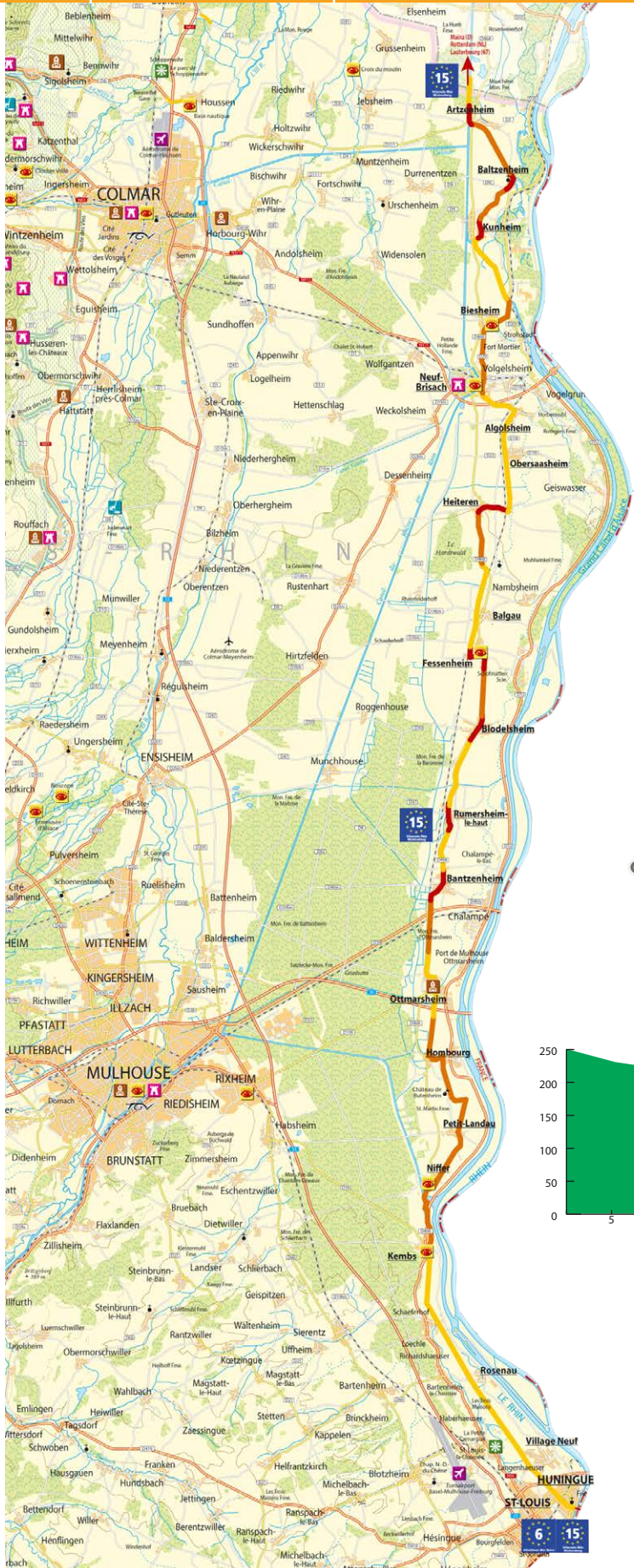
the ride takes you past about 20 locks. And the fascinating churches you espy, for example in Neunkirch, Plobsheim and Eschau, are all open invitations to explore. Once past Strasbourg, the capital of Europe with many exciting places to visit, the cycle route takes you through the market garden town of La Robertsau and for Pourtalès Chateau and then follows the highwater dike to La Wantzenau. From here, you can explore a whole series of charming villages with traditional. **p. 7-13**

 Van Huningue naar Lauterbourg- De Rijnfietsroute gaat langs het Rhône-Rijnkanaal, door het natuureservaat La Petite Camargue Alsacienne en het bos van de Hardt, en via Ottmarsheim (beroemde romaanse kerk) naar Fessenheim (geboorteplaats van Victor Schoelcher), door het vestingdorp Neuf-Brisach (vestingdorp van Vauban, werelderfgoed van de UNESCO) naar Artzenheim. Het is een "natuurlijke" tocht die het

ontdekken van mooie plekjes langs de Rijn, het kanaal en de bosrand combineert met bezoeken aan Colmar en Mulhouse, de beroemde steden van de zuidelijke Elzas die op korte afstand van de tocht liggen en via fietspaden te bereiken zijn.

biz. 2-6

Vanaf Marckolsheim fietst u over het jaagpad van het Rhône-Rijnkanaal. Tot de Europese hoofdstad Straatsburg rijdt u langs een twintigtal sluizen en een aantal fraaie kerken zoals die van Neunkirch, Plobsheim en Eschau. Na Straatsburg fietst u over de hoge dijk tot aan La Wantzenau, om even verderop bij de sluizen en de vistrap van Gamsheim bij de Rijn te belanden. Na Sessenheim, waar Goethe verbleef, is de Rijn vanaf Beinheim niet meer gekanaliseerd. De fietsroute gaat over de hoge dijk door bossen en natuureservaten in het Rijndal, zoals bij Munchhausen, tot aan Lauterbourg, voormalig vestingdorp van Vauban en tevens het laatste traject in de Elzas. **biz. 7-13**



- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail / Rijrichting
- Route / Straße / Road / Verharde weg
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road / Weg met beperkt verkeer
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track / Fietspad

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km												
Andermatt		0 km	0 km												
Basel / Huningue		440 km	440 km												
Huningue	PC	0 km	0 km				◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Saint-Louis	PC	0,8 km	0,8 km	◆		◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Village-Neuf	PC	1,7 km	2,5 km	◆					◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Rosenu	PC	4,6 km	7,1 km		◆				◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kembs	PC	6 km	13,1 km	◆			◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Niffer	C	3,2 km	16,3 km												
Petit Landau	C	2,4 km	18,7 km												
Hombourg	C	4 km	22,7 km												
Ottmarsheim	PC	3,1 km	25,8 km			◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Bantzenheim	C/BC	4,5 km	30,3 km			◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Rumersheim-le-haut	PC	2,9 km	33,2 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Blodelsheim	PC	4,1 km	37,3 km												◆
Fessenheim	PC	3,3 km	40,6 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Baglau	PC	1,7 km	42,3 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Heitern	PC/D468	5 km	47,3 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Obersaasheim	PC	2,9 km	50,2 km												◆
Algolsheim	PC	2,3 km	52,5 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Neuf-Brisach	C	3,7 km	56,2 km			◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Biesheim	D29	2,5 km	58,7 km			◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kunheim	C	4,2 km	62,9 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Baltzenheim	C	2,4 km	65,3 km												
Artzenheim	C	2,7 km	68 km						◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Marckolsheim	PC	8 km	76 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsmaker



Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietsocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg



Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *,**,***,****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *,**,***,****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmerzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, *,**,***,****=official classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling



Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad



Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*



Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpakket*



Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit



Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag



Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B



Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostels, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie



Camping (**,***,****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (**,***,****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (**,***,****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping



Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie



Restaurant



Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café



Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)



Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek



Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor



Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat



Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

L'ALSACE À VÉLO

Radwandern im Elsass
Cycling in Alsace
Fietsen in de Elzas

EV
15

1 EUROVELO 15
Huningue -> Marckolsheim
76 km - 74 m



Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid



SNCF 36 35 (0,40 €/ minute)
www.sncf.fr
www.voyages-sncf.com

Accès ligne ferroviaire

Anreise Eisenbahnlinie / Access by train / Per trein:

Strasbourg - Sélestat-Colmar-Mulhouse - Basel

Gares

Bahnhöfe / stations / Stations:
Strasbourg - Erstein - Sélestat - Colmar - Mulhouse - St-Louis - Basel

Mulhouse - Saint-Louis - Basel :

Gares

Bahnhöfe / stations / Stations:
Mulhouse - Rixheim - Habsheim - Sierentz - Bartenheim - Saint-Louis la Chaussée - Saint-Louis - Basel

Navette Aéroport - gare SNCF de Saint-Louis

Zubringerbus ab Bahnhof von Saint-Louis / Shuttle from railway to airport station of Saint-Louis / Shuttle vliegveld - treinstation SNCF van Saint-Louis :

Distribus

+33 (0)3 89 69 73 65
www.distribus.com

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

HUNINGUE (68330)



Hôtel***- Restaurant du Tivoli
+33 (0)3 89 69 73 05
www.tivoli.fr

Camping** « Au petit Port »
w+33 (0)3 89 70 01 71
www.campinghuningue.fr

SAINT-LOUIS (68300)



Hôtel***Berlioz
+33 (0)3 89 69 74 44
www.hotelberlioz.com

Hôtel***- Restaurant Ibis Mulhouse Bâle Aéroport
+33 (0)3 89 69 06 58
www.ibishotel.com

KEMBS (68680)

Chambres d'hôtes Gîtes de France 3 Epis
M. WIDMER Gilbert
+33 (0)3 89 48 33 98
www.gites-de-france-alsace.com
Chambres d'hôtes Clévances 2 Clés
M. GIRARD Cyril
+33 (0)3 89 48 17 94
www.clevances.com

OTTMARSHEIM (68490)

Hôtel***- Restaurant Als'Hôtel
+33 (0)3 89 26 06 07
www.alshotel.com

BANTZENHEIM (68490)

Hôtel***- Restaurant de la Poste
+33 (0)3 89 83 34 34
www.hotelrestaurantdelaposte.com

FESSENHEIM (68740)

Aire mixte pour camping-car (aire de services + aire de stationnement) / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service- und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service en parkeren)

NEUF-BRISACH (68600)

Hôtel***- Restaurant Aux deux Roses
+33 (0)3 89 72 56 03
www.alsace2roses.fr

Camping Vauban**

+33 (0)3 89 72 54 25
www.camping-vauban.fr

BIESHEIM (68600)

Hôtel***- Restaurant Aux deux clefs
+33 (0)3 89 30 30 60
www.deux-clefs.com

Hôtel***La clé des champs

+33 (0)3 89 72 08 18
www.la-cle-deschamps.com

Camping de l'Île du Rhin**** (Village Center)

+33 (0)3 89 72 57 95
www.campingiledurhin.com

MULHOUSE (68100)

à 16 km par l'Eurovélo 6 / 16 km vom «Eurovélo 6» (europäischen Radweg 6) entfernt / 16 km away by the Eurovélo 6 / 16 km via de Eurovélo 6



Hôtel****- Restaurant Mercure Mulhouse Centre
+33 (0)3 89 36 29 39
www.mercure.com

Hôtel***- Restaurant Ibis Mulhouse Centre - Filature
+33 (0)3 89 56 09 56
www.ibishotel.com

Résidence de tourisme***Résidhotel Mulhouse Centre
+33 (0)3 89 45 21 14
www.residhotel.com

Hôtel**de Bâle
+33 (0)3 89 46 19 87
www.hoteldebale.fr

COLMAR (68000)

à 13 km par piste cyclable en site propre le long du canal de Colmar / 13 km entfernt, per angelegtem Radweg, am Colmarer Kanal entlang / 13 km away on a bike track along the Colmar Canal / 13 km over het fietspad langs het kanaal van Colmar



Hôtel****- Restaurant Maison des Têtes

+33 (0)3 89 24 43 43
www.maisondestetes.com

Hôtel****Mercure Colmar

Champ de Mars
+33 (0)3 89 21 59 59
www.mercure.com

Hôtel****Best Western Grand Hôtel Bristol

+33 (0)3 89 23 59 59
www.grand-hotel-bristol.com

Hôtel****Mercure Colmar Centre Unterlinden
+33 (0)3 89 41 71 71
www.mercure.com

Hôtel****Quatorze

+33 (0)3 89 20 45 20
www.hotelquatorze.com

Hôtel***Ibis Colmar Centre

+33 (0)3 89 41 30 14
www.ibishotel.com

Hôtel****- Restaurant Le Rapp

+33 (0)3 89 41 62 10
www.rapp-hotel.com

Hôtel****- Restaurant

Beausejour
+33 (0)3 89 20 66 66
www.beausejour.fr

Hôtel*** Le Colombier

+33 (0)3 89 23 96 00
www.hotel-le-colombier.fr

Hôtel***All Seasons

+33 (0)3 89 23 26 25
www.all-seasons-hotels.com

Hôtel**Motel Azur

+33 (0)3 89 41 32 15
www.motel-azur.com

Hôtel**Le Colbert

+33 (0)3 89 41 31 05
www.hotel-colbert.net

Chambres d'hôtes Clévances

2 Clés - Mme Claudine

STEFANUTO
+33 (0)3 89 79 43 42
www.clevances.com

Chambres d'hôtes Gîtes de France

City-Break Luxury - Mme Florence FABRET
+33 (0)6 99 04 55 23
www.gites-de-france-alsace.com

Auberge de jeunesse

Mittelharth
+33 (0)3 89 80 57 39

Centre d'Animation et de Loisirs

- Maison des Jeunes et de la Culture

+33 (0)3 89 41 26 87
www.mjc-colmar.asso.fr

Où réparer une bicyclette

Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

SAINT-LOUIS

Scoot'y land
32, rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 67 21 10

VILLAGE-NEUF

SAB 2 Roues (Vélo et Oxygène)

54, rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 89 69 16 04

KEMBS

VéloTOP

38, rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 89 62 98 26
www.velotop.fr

A 16 km de l'itinéraire :

MULHOUSE



Hiltebrand Kohler

50, rue de Kingersheim
+33 (0)3 89 52 66 79

Cycles Beha

18 place de la Concorde
+33 (0)3 89 45 13 46

Où louer une bicyclette

Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

ROSENAU

Rhin et Découverte

Grand Canal d'Alsace
+33 (0)6 87 10 71 19
www.rhindecouverte.fr

A 16 km de l'itinéraire :

MULHOUSE



Médiacycles

16bis, avenue du Général Leclerc
+33 (0)3 89 45 25 98

Vélocité - 40 stations disponibles dans la ville

40 Stations in der Stadt / 40 stations available in the city / op 40 plaatsen in de stad +33(0)8 00 11 17 11

www.velocite.mulhouse.fr

A 13 km de l'itinéraire :

COLMAR



Colmarvélo

Place Lacarre
+33 (0)3 89 29 31 72

et Gare

+33 (0)3 89 41 37 90

Offices de Tourisme

Verkehrsämter
Tourist Offices
VVV



VILLAGE-NEUF (68128)

Office de Tourisme du Pays de Saint-Louis - Huningue

+33 (0)3 89 70 04 49
www.alsace-cotesud.com

Office de Tourisme du Pays de

Brisach

+33 (0)3 89 72 56 66
www.tourisme-paysdebrisach.com

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

HUNINGUE (68330)



Musée Historique et Militaire de Huningue

Historisches und militarisches Museum von Huningue / The historical and military museum of Huningue / Historisch en Militair Museum van Huningue
+33 (0)3 89 89 33 94
www.histoire-huningue.eu

Parc des Eaux Vives

Wildwasser Park / Park of living Waters / Wildwaterpark
+33 (0)3 89 89 70 20
www.ville-huningue.fr

Randonnées canoës sur le Vieux Rhin

Rheinfahrten im Kanu / Trips and excursions on the Rhine / Kanotochten op de oude Rijn - Centre d'activités de plein air +33 (0)3 89 69 05 25
www.cadpa.org

Passerelle pédestre et cyclable des Trois Pays (entre Huningue et Weil am Rhein)

Fußgänger- und Radbrücke im Dreiländereck (zwischen Huningue und Weil am Rhein) The Trois Pays foot and bike path (between Huningue and Weil am Rhein) hence named due to its location around 3 different countries! / Wandel- en fietsbrug van de drie landen (tussen Huningue en Weil am Rhein)

Promenades à pied ou à vélo sur le Chemin des planètes au bord du Canal de Huningue

Fuß- oder Radwanderungen auf dem «Chemin des planètes» (Planetenweg) entlang des Kanals von Huningue/ Strolls on foot or by bike along the Chemin des Planètes (Planets'Way) along the Huningue Canal / Wandel- en fietsstochten op « Chemin des planetes » langs het kanaal van Huningue

Escalade

Erklettern / Climbing / Klmsport

Marchés hebdomadaires : vendredi matin

Wochenmärkte : Fr. Vormittag / Weekly Markets : Fri. Morning / Wekelijkse markt : vrijdagochtend

SAINT-LOUIS (68300)



La Petite Camargue Alsacienne

Centre d'initiation à la Nature et à l'Environnement
Kleine Elsassische Camargue / Little Alsatian Camargue / La Petite Camargue Alsacienne - Documentatiecentrum voor natuur en milieu
+33 (0)3 89 89 78 50
www.petitecamarguealsacienne.com

L'ALSACE À VÉLO

Radwandern im Elsass
Cycling in Alsace
Fietsen in de Elzas



1 EUROVELO 15
Huningue -> Marckolsheim

76 km - 74 m



L'Espace d'art contemporain Fernet Branca

Ausstellungsraum für zeitgenössische Kunst Fernet Branca / Fernet Branca Contemporary Art Centre / Fernet Branca - Galerie voor hedendaagse kunst
+ 33 (0)3 89 69 10 77
www.museefernetbranca.fr

Eglise Saint-Louis

Kirche / Church / Kerk Saint-Louis

Temple protestant

Kirche / Church / Protestantse kerk

Synagogue

Kirche / Church / Synagoge

Piscine Pierre de Coubertin :

ouvert de mai à septembre
Schwimmbad : geöffnet von Mai bis September / swimming pool : open from mai to september / Zwembad: open van mei tot september
+33 (0)3 89 67 11 21

www.saint-louis.fr

Marchés hebdomadaires : mardi, jeudi et samedi matin

Wochenmärkte : Di., Do., Sa. Vormittag / Weekly Markets : Tue., Thu. and Sat. morning / Wekelijkse markt : dinsdag, donderdag, zaterdagochtend

VILLAGE-NEUF (68128)

Base nautique des trois frontières
Wassersports / Water sports / Watersportcentrum van de drie grenzen
+ 33 (0)3 89 67 37 76
<https://sites.google.com/site/wwwbn3f/>

Les sentiers de découverte à pied ou à vélo le long du canal de Huningue, du canal de drainage et du grand canal d'Alsace

Entdeckungspfade zu Fuß oder mit dem Rad entlang des Kanals von Huningue, des Entwässerungskanal und des Großen Elsassischen Kanals / Discovery trails on foot or by bike along the Hunigue Canal, from the drainage canal to the Alsace Canal / Ontdekkingsroutes te voet of per fiets langs het kanaal van Huningue, het afwateringskanaal en het grote kanaal van de Elzas

Le barrage vers Märkt (D) avec sa passerelle sur le Rhin, accessible aux piétons et cyclistes et son échelle à poissons

Der Staudamm in Richtung Märkt (D) mit Brücke über den Rhein und Fischstufe, zugänglich für Fußgänger und Radfahrer / The dam towards Märkt (D) with its walkway over the Rhine, accessible to pedestrians and cyclists and its fish pass / De dam naar Märkt (D) met een loopbrug over de Rijn voor wandelaars en fietsers, vistrap

Barre d'Istein - barre rocheuse dans le lit du Rhin, à voir depuis un belvédère aménagé

Isteiner Schnellen - Stromschnellen im Bett des Rheins, die von einer Besucherplattform aus zu sehen

sind / The Istein ridge - a rocky barrier in the Rhine bed, to be seen from a panoramic viewpoint / een rotspartij in de bedding van de Rijn, te zien vanaf een uitzichtpost

Piscine

Schwimmbad / swimming pool / Zwembad
+33 (0)3 89 67 13 41
www.mairie-village-neuf.fr

Parcours de santé

Vitaparours / Fitness trail / Trimbaan
Escalade / Erklattern / Climbing / Klommen

Marchés hebdomadaires : vendredi matin

Wochenmärkte: Fr. Vormittag / Weekly Markets : Fr. morning / Wekelijkse markt : vrijdagochtend

KEMBS (68680)

L'ancien pont levant

alte Hubbrücke / old lift bridge / De oude hefbrug

Le belvédère de la grande écluse de Kembs-Niffer

Aussichtsturm der großen Schleuse von Kembs-Niffer / The Kembs-Niffer lookout point of the great lock / De uitzichttoren van de grote sluis van Kembs-Niffer

Le port de plaisance et son pont à bascule

Yachthafen mit Zugbrücke / The marina and its drawbridge / De jachthaven en ophaalbrug

Bateaux promenade

Ausflugsboote / Excursion boats / Boottocht :
Alsace Plaisance
+33 (0)3 89 62 99 85
www.alsace-plaisance.com
(location)

Est Croisières

+33 (0)3 89 62 99 85
www.est-croisieres.com (croisières)

En mai : fête du printemps

Frühlingsmarkt im Mai / Spring market in May / In mei: Lentefeest

Nombreux sentiers pédestres le long du Rhin : la Barre d'Istein et l'île du Rhin

Zahlreiche Wanderwege entlang des Rheins / Numerous walking paths along the Rhin / Talloze wandelroutes langs de Rijn

NIFFER (68680)

Le bief de Niffer et sa nouvelle écluse du Canal du Rhône au Rhin

Stauhaltung Niffer und ihre neue Schleuse des «Canal du Rhône au Rhin» (Rhein-Rhone-Kanals) / The Niffer reach and its new lock from the Canal du Rhône au Rhin (Rhône Canal to the Rhine) / Het kanaalvak tussen Niffer en de nieuwe sluis van het Rhône-Rijnkanaal

L'écluse de Le Corbusier de 1960

Schleuse von Le Corbusier 1960 / Lock built by Le Corbusier in 1960 / De sluis van Le Corbusier van 1960

Aviron en été : Société d'aviron

Union Regio Ruderclub

Rudern im Sommer / Rowing in summer / Roeien in de zomer
+33 (0)6 08 27 51 10
www.unionregio.eu

OTTMARSHEIM (68490)

Eglise abbatiale octogonale de style roman (XI^e siècle) sur la Route Romane d'Alsace.

Copie de la chapelle palatine de Charlemagne à Aix la Chapelle, fresque du XV^eme siècle

Oktogonale Abteikirche im romanischen Stil (11 Jh.) auf der Romanische Strasse. Die Kirche ist eine Kopie der Karlskapelle in Aachen; Wandmalereien (15. Jh.) / Octogonal Romanesque abbey-church (11th c.) on the Romanesque Road. This church is a copy of the Palatine Chapel of Charlemagne in Aix la Chapelle; 15th c. frescoes. / De achthoekige romaanse abdijkerk (11^e eeuw) op de Romaanse route van de Elzas. Een kopie van de kapel van Karel de Grote van Aken, met muurschilderingen uit de 15^e eeuw.

Cloître Sainte-Anne

Kloster St-Anne / The Cloisters of Sainte-Anne / Klooster Saint-Anne

Maisons à colombages / Fachwerkhäuser / Half-timbered houses / Vakwerkhuizen

Route Romane

Romanische Strasse / Romanesque road / Romaanse route

Piscine

Schwimmbad / Swimmingpool / Zwembad
+33 (0)3 89 26 08 60

Naturisme

Freikörperkultur / Nudist / Naturisme - Club Nature Solaris
+ 33 (0)3 89 26 25 08

Piscine de l'illberg

+33 (0)3 69 77 66 88
Piscine Pierre et Marie Curie
+33 (0)3 89 32 69 00

Patinoire

Eisbahn / Ice Ring / Schaatsbaan / Kunstijsbaan
+ 33 (0)3 69 77 67 68
www.mulhouse.fr

Marchés hebdomadaires

Wochenmärkte / Weekly Markets / Wekelijkse markten:

- Canal Couvert : mardi, jeudi et samedi

Di., Do., Sa. / Tue., Thu. and Sat. / Di., do. en za.

- Bel air : mercredi matin

Mi. Vormittag / We. Morning / Wo. ochtend

- Quartier Vauban : mardi, jeudi et samedi matin

Di., Do., Sa. Vormittag / Tue., Thu. and Sat. morning / Di., do. en za. ochtend

- Bourtwiller : vendredi matin

Fr. Vormittag / Fri. morning / Vrij. ochtend

- Drouot, rue de Provence :

mardi, jeudi et samedi matin

Di., Do., Sa. Vormittag / Tue., Thu. and Sat. morning / Di., do. en za. ochtend

- Dornach : mardi après-midi

Di. Nachmittag / Tue. Afternoon / Di. middag

- Rue de Belfort : samedi matin

Sa. Vormittag / Sat. morning / Za. ochtend

- Place de la Réunion : mardi, vendredi et samedi

Di., Fr. und Sa. / Tue., Fri., Sat. / Di., vrij. en za.

- Place de la Concorde : marché bio - mercredi matin

Biomarkt - Mi. Vormittag / Biological market - Wed. Morning / Biomarkt - Wo. ochtend

- Place de la paix : mardi, jeudi et samedi matin

Di., Do. und Sa. Vormittag / Tue., Thu., and Sat. Morning / Di. do. en za. ochtend

- Nordfeld : mardi, jeudi et samedi matin

Di., Do. und Sa. Vormittag / Tue., Thu., and Sat. Morning / Di., do. en za. ochtend

CHALAMPÉ (68490)

L'île du Rhin, sa faune et sa flore

Die Rheininsel, ihre Fauna und ihre Flora / Rhine Island, its fauna and flora / Het Rijnneiland, flora en fauna

Les bords du Vieux Rhin

Die Altrhein-Arme / The banks of the Vieux Rhin / De oever van de oude Rijn

Golf

Golfplatz / Golf courses / Golfbaan
+ 33 (0)3 89 83 28 32
www.golfdurhin.com

BOLELSHEIM (68740)

Maisons à colombages Fachwerkhäuser / Half-timbered houses / Vakwerkhuizen

Eglise Saint-Blaise avec Orgue Silbermann

Kirche Saint-Blaise mit Silbermannorgel / Church with Silbermann organ / Kerk Saint-Blaise met Silbermann orgel

Pêche

Fischen / Fishing / Vissen

Ferme Marie et Patrick THUET

- Production de volaille et de lapins fermiers

Geflügel und Kaninchenproduktion vom Bauernhof / Production of poultry and rabbits / productie van scharreklippen en -konijnen
+33 (0)3 89 48 61 90

FESSENHEIM (68740)

Musée de la Hardt - Maison Marc et Victor SCHOELCHER

Hardt-Museum, Schoelcher Haus / the « Hardt » Museum and Schoelcher House / Hardtmuseum - Huis van Marc en Victor SCHOELCHER
+ 33 (0)3 89 48 60 99
<http://www.musees-alsace.org>

Maison des Energies EDF

Haus der Stromenergie / Electrical energy center / Energiehuis EDF
+ 33 (0)3 89 83 51 23
www.jds.fr/fessenheim/musee/maison-des-energies-fessenheim-253_L

Via Energia :

www.via-energia.de

Centrale nucléaire de Fessenheim

Kernkraftwerk Fessenheim / Fessenheim nuclear power plant / De kerncentrale van Fessenheim

Centrale hydroélectrique de Fessenheim

Wasserkraftwerk Fessenheim / Fessenheim hydropower station / Waterkrachtcentrale van Fessenheim

Pont cyclable

Radfahrerbrücke / Cycle bridge / Fietsbrug

VOGELGRUN (68600)



Passé à poissons

Fischtreppe / Fishway / Vispassage

Via Energia - Centrale hydroélectrique de Vogelgrun

Wasserkraftwerk Vogelgrun / Vogelgrun hydropower station / Via Energia - Waterkrachtcentrale van Vogelgrun
www.via-energia.de

Base nautique

Wassersports / Water sports / Watersportcentrum

Piscine

Schwimmbad / Swimming-pool / Zwembad
+ 33 (0)3 89 72 55 65

Parcours de santé

Vitaparours / Fitness trail / Trimbaan

NEUF-BRISACH (68600)

La Citadelle Vauban, patrimoine mondial de l'UNESCO

Vauban-Zitadelle, Weltkulturerbe der UNESCO / The Vauban Citadel, classed as UNESCO world heritage site / Citadel van Vauban, werelderfgoed van de UNESCO

Musée Vauban

Vauban Museum / Vauban museum / Vaubanmuseum
+33 (0)3 89 72 03 93
www.musees-alsace.org

Roue scénique


Radbühne / Scenic Wheel / Draaitoneel - Place de la Porte de Colmar

La place forte de Neuf-Brisach

die Festung Neuf-Brisach / the stronghold of Neuf-Brisach / Vestingdorp Neuf-Brisach :

Neuf Brisach, place forte construite par Vauban sur ordre de Louis XIV en 1699, ne connaît son premier siège qu'en 1870. C'est après la défaite de Froeschwiller que la place forte de Neuf Brisach

fut mise en état de défense et la garnison renforcée. Commandée par le lieutenant-colonel de Kerhor, la place forte est investie dès le 6 octobre 1870; elle subira de violents tirs d'artillerie du 2 au 10 novembre avant de capituler le 11 novembre. Au moment de la capitulation, après 33 jours d'investissement et 9 jours de bombardement, la ville présentait une image de désolation. Sur 280 maisons que comptait la ville, seulement 15 étaient restées intactes. Du côté allemand les pertes en hommes s'élevèrent à 87 tués et du côté français à 96.

 Die im Auftrag von Ludwig XIV. im Jahr 1699 von Vauban erbaute Festung Neuf Brisach wird erst 1870 zum ersten Mal belagert. Nach der Niederlage von Froeschwiller wurde die Festung Neuf Brisach zur Verteidigung instandgesetzt und die Garnison ausgebaut. Unter der Führung von Leutnant Oberst Kerhor wird die Festung am 6. Oktober 1870 umzingelt und ist vom 2. bis 10. November heftigem Artilleriefeuer ausgesetzt, bis sie am 11. November kapituliert. Zum Zeitpunkt der Kapitulation bietet die Stadt nach 33 Tagen Umzingelung und 9 Tagen Beschuss ein Bild des Jammers. Von den ursprünglich 280 Häusern der Stadt sind nur 15 unversehrt. Auf deutscher Seite sind 87 und auf französischer Seite 96 Tote zu beklagen.

 Neuf Brisach, a stronghold built by Vauban by order of Louis XIV in 1699, did not experience its first siege until 1870. It was after the defeat in Froeschwiller that the stronghold of Neuf Brisach was put on the defensive and the garrison was reinforced. Commanded by Lieutenant Colonel de Kerhor, the stronghold was occupied on October 6, 1870, and experienced violent artillery fire from November 2 through 10, before capitulating on November 11th. At the time of capitulation, after 33 days of occupation and 9 days of bombing, the city was a desolate sight. Out of the 280 houses in the city, only 15 remained intact. On the German side, the death toll was 87, and on the French side it was 96.

 Het vestingdorp Neuf-Brisach werd in opdracht van Lodewijk XIV in 1699 door Vauban gebouwd. Het dorp beleefde zijn eerste beleg echter pas in 1870. Na de nederlaag van Froeschwiller werd het vestingdorp klaargemaakt voor verdediging en het garnizoen versterkt. Het onder het bevel van luitenant-kolonel De Kerhor staande Neuf-Brisach werd belegerd vanaf 6 oktober 1870. Van 2 tot 10 november stond het stadje onder zwaar artillerievuur en capituleerde uiteindelijk op 11 november. Neuf-Brisach zag er na een belegering van 33 dagen en 9 dagen bombardementen ontredder uit: van de 280

huizen in de stad stonden er slechts 15 overeind. De Duitsers verloren 87 man en de Fransen 96.

Marché du terroir : samedi matin
Markt mit regionalen Produkten : Sa. Vormittag / Regional produce market : Sat. Morning / Streekmarkt: za. ochtend

■ BIESHEIM (68600)


Musée Gallo-Romain
Gallo-römisches Museum / Gallo-Roman site museum / Gallo-Romeins museum
+33 (0)3 89 72 01 58
www.biesheim.fr

Musée de l'Optique
Museum für optische Geräte / Optical instrumentation museum / Optisch museum
+33 (0)3 89 72 01 59
www.biesheim.fr

Port fluvial
Flußhafen / Inland waterway port / Jachthaven

Parcours de santé
Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan

■ MULHOUSE (68100)

 à 16 km par l'Eurovélo 6 / 16 km vom «Eurovélo 6» (europäischen Radweg 6) entfernt / 16 km away by the Eurovélo 6 / 16 km via de Eurovélo 6



Office de Tourisme de Mulhouse et sa Région
+ 33 (0)3 89 35 48 48
www.tourisme-mulhouse.com

Cité de l'Automobile - Musée National - Collection Schlumpf
Cité de l'Automobile - National Museum - Schlumpf-Sammlung / Cité de l'Automobile - National Museum - Schlumpf Collection / Automuseum - Nationaal museum - Schlumpfcollectie
+33 (0)3 89 33 23 23
www.collection-schlumpf.com

Le plus grand musée automobile du monde, le plus moderne !
das grösste und modernste Automobil-Museum der Welt! / the largest and most important automobile museum world-wide! / Het grootste en modernste automuseum ter wereld

Cité du Train - Musée Français du Chemin de Fer
Cité du Train - Französisches Eisenbahn Museum / Cité du Train - French Railway Museum / Treinmuseum - Franse spoorwegmuseum
+33 (0)3 89 42 83 33
www.citedutrain.com

La saga vivante du train
die lebendige Geschichte der Eisenbahn / the exciting history of the train / De spannende legende van de trein

Musée de l'Impression sur Etoffes

Stoffdruckmuseum / Printed Textile Museum / Stoffdruckmuseum
+33 (0)3 89 46 83 00
www.musee-impression.com

Musée EDF Electropolis - l'aventure de l'électricité
EDF Electropolis Museum - das Abenteuer der Elektrizität / EDF Electropolis Museum - the adventure of electricity / Museum EDF Electropolis - het avontuur van elektriciteit
+ 33 (0)3 89 32 48 50
www.edf.electropolis.mulhouse.museum

Musée des Beaux Arts
Museum der schönen Künste / Museum of Fine Arts / Kunstmuseum
+33 (0)3 89 33 78 11
www.musees-mulhouse.fr/musees/musee-des-beaux-arts-collections.html

Musée Historique
Historisches Museum / Historical Museum / Historisch museum
+33 (0)3 89 33 78 17
www.musees-mulhouse.fr/musees/musee-historique-collections.html

La Kunsthalle : 700m² d'espace d'exposition dédiés à la création artistique émergente
Die Kunsthalle : 700 qm Ausstellungsfläche für gegenwärtige Kunst / The Kunsthalle : Contemporary Art Centre / La Kunsthalle: 700 m² expositieruimte voor hedendaagse kunstwerken
+ 33 (0)3 69 77 66 47
www.kunsthallemulhouse.com

Verrières du Temple Saint-Etienne
Kirchenfenster der Saint-Etienne-Kirche / Stained glass windows of the Sait-Etienne Church / Ramen van de kerk Saint-Etienne
Parc Zoologique et Botanique / Tierpark und botanischer Garten / Zoological and botanical garden / Dierenpark en botanische tuin
+33 (0)3 69 77 65 65
www.zoo-mulhouse.com

Carnaval International : fin février - début mars
Internationaler Karneval : Ende Februar- Anfang März / International Carnival : End of February - beginning of March / Internationaal carnaval : eind februari begin maart
www.carnaval-mulhouse.com

Festival automobile : juillet
Automobilfestival : Im Juli / Automobile Festival : July / Autoshow: juli
www.tourisme-mulhouse.fr

Festival de Jazz : août
Jazz Festival : August / Jazz Festival : August / Jazzfestival: augustus
www.jazz-mulhouse.org

Parcours de santé
Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan

Piscine
Schwimmbad
Swimmingpool / Zwembad

www.mulhouse.fr

Stade nautique - ouvert de fin mai à début septembre
Geöffnet von Ende Mai bis Anfang September / Open from late May to early September / Open van eind mei tot begin september
+33 (0)3 69 77 66 66

■ COLMAR (68000)

 à 13 km par piste cyclable en site propre le long du canal de Colmar / per Radweg 13 km vom eigentlichen Ort entfernt, am Colmarer Kanal entlang / 13 km away on a bike path on a clean site along the Colmar Canal / 13 km over het fietspad langs het kanaal van Colmar



Office de Tourisme
+33 (0)3 89 20 68 92
www.ot-colmar.fr

Eglises
Kirchen / Churches / Kerken : Collégiale Saint-Martin - Eglise des Dominicains - Saint Matthieu

Musée d'Unterlinden
Unterlinden Museum / Unterlinden Museum / Museum Unterlinden
+ 33 (0)3 89 20 15 50
www.musee-unterlinden.com

Musée Bartholdi
Bartholdi Museum / Bartholdi Museum / Museum Bartholdi
+33 (0)3 89 41 90 60
www.musee-bartholdi.com

Musée Animé du Jouet et des Petits Trains
Das belebte Museum der Spielsachen und kleinen Züge / Museum of toys and little trains / Speelgoed- en Miniaturtreinenmuseum
+ 33 (0)3 89 41 93 10
www.museejouet.com

Musée d'Histoire Naturelle et d'Ethnographie
Natur-historisches- und Ethnographie- Museum / Natural History and Ethnography Museum / Museum van natuurhistorie en volksbeschrijving
+ 33 (0)3 89 23 84 15
www.museumcolmar.org

Musée des Usines Municipales de Colmar
Museum der Städtischen Werke von Colmar / Museum of Municipal Utilities of Colmar
Fabrieksmuseum van Colmar
+33 (0)3 89 24 60 07
www.musee-umc.fr

Promenades en barques à fond plat sur la Lauch
Kahnfahrten auf der Lauch / Tours on flat-bottomed boats on the Lauch / Boottocht in platbodem op de Lauch
+33 (0)3 89 41 01 94
www.sweetnarcisse.com

Visites commentées en petit train
Besichtigung von Colmar in der

Touristen-Kleinbahn / Guided tours of Colmar in a little tourist train / Rondleiding in toeristisch treintje - SARL TRAIN'S
+33 (0)3 89 24 19 82
www.colmartrain.fr
SARL SAAT
+33 (0)3 89 73 74 24
www.petit-train-colmar.fr

Port de plaisance de Colmar
Yachthafen von Colmar / Colmar Marina / Jachthaven van Colmar

Festival international de Musique de Colmar 1^{re} quinzaine de juillet
Internationales Musikfestival von Colmar : Erste Juhälfte / International Music Festival of Colmar : 1st fortnight of July / Internationale muziekfestival van Colmar: de eerste twee weken van juli
+33 (0)3 89 20 68 97
www.festival-colmar.com

Festival de Jazz : début septembre
Jazz Festival : Anfang September / Jazz Festival : beginning of September / Jazzfestival : begin september
+33 (0)3 89 20 68 68
www.ville-colmar.fr

La Foire aux vins d'Alsace
Elsässische Weinmesse / The Foire aux Vins d'Alsace (Alsace Wine Fair) / De wijnbeurs van de Elzas
+ 33 (0)3 90 50 50 50
www.foire-colmar.com

Piscine Aqualia
Schwimmbad Aqualia / swimming pool Aqualia / Zwembad Aqualia :
+33 (0)3 89 24 66 00
www.colmar.fr

Patinoire
Eisbahn / Ice ring / Kunstijsbaan :
+33 (0)3 89 80 09 05
www.patinoirecolmar.fr

Parcours de santé
Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan

Marchés hebdomadaires
Wochenmärkte / Weekly Markets / Wekelijkse markten:

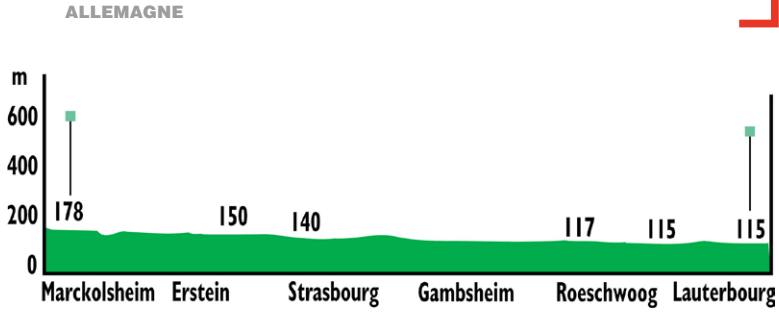
- place de la Cathédrale et place des Dominicains : jeudi et samedi
Do. und Sa. / Thu. and Sat. / Do. en za.

- place de l'Ancienne Douane, rue des Tanneurs, Montagne Verte : jeudi matin
Do. Vormittag / Thu. Morning / Do. ochtend

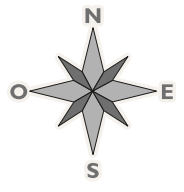
- place Saint-Joseph, marché du terroir : samedi matin
Markt mit regionalen Produkten : Sa. Vormittag / Regional produce market : Sat. Morning / Streekmarkt: za. ochtend

- quartier Ouest, avenue de Paris, marché du terroir : mercredi matin
Markt mit regionalen Produkten : Mi. Vormittag / Regional produce market : Wed. Morning / Streekmarkt: wo.

■ MARCKOLSHEIM
voir / siehe / see / p. S. 8 - 15



- Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail / Vertrekpunt
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail / Rijrichting
- Route / Straße / Road / Verharde weg
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road / Weg met beperkt verkeer
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track / Fietspad
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes / Fietsstrook
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Treinstation
- Autres tours / Andere Touren / Other trails / Andere tochten
- Bac gratuit / Kostenlose Rheinfähre / Free ferry / Gratis pont



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km															
Artzenheim	-	0 km	0 km															
Marckolsheim	PC	8 km	8 km															
Marckolsheim	PC ¹⁵ 3	0 km	0 km	◆	◆													
Ecluse n°68 (Marckolsheim)	PC ¹⁵ 3	3,5 km	3,5 km															
RD205 (Artolsheim)	PC ¹⁵ 3	1,7 km	5,2 km															
RD209 (Schwobsheim)	PC ¹⁵ 3	3 km	8,2 km															
Sundhouse	PC ¹⁵ 3	2,9 km	11,1 km	◆														
Bindernheim	PC ¹⁵ 3	3,7 km	14,8 km															
RD803 (Neunkirch)	PC ¹⁵ 3	3,1 km	17,9 km															
RD203 (Friesenheim)	PC ¹⁵ 3	1,7 km	19,6 km	◆														
RD5 (Boofzheim)	PC ¹⁵ 3	2,2 km	21,8 km															
RD214 (Obenheim)	PC ¹⁵ 3	2,6 km	24,4 km															
RD924 (Gerstheim)	PC ¹⁵ 3	1,9 km	26,3 km	◆														
Sucrerie d'Erstein	PC ¹⁵ 3	3,7 km	30 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Krafft	PC ¹⁵ 3	2,1 km	32,1 km															
D788 (Nordhouse)	PC ¹⁵ 3	1,8 km	33,9 km															
Écluse n°81 - La Thumenau	PC ¹⁵ 3	1,2 km	35,1 km															
RD222 (Plobsheim)	PC ¹⁵ 3	2,2 km	37,3 km															
Eschau	PC ¹⁵ 3	2 km	39,3 km															
Illkirch-Graffenstaden (Pont Lixenbuhl - tram)	PC ¹⁵ 3	4,6 km	43,9 km	◆														
Strasbourg - écluse n°85	PC	4,8 km	48,7 km															
Strasbourg	PC	2,2 km	50,9 km	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
(Place de l'Étoile)																		
Robertsau est	PC	6,3 km	57,2 km															
(Château de Pourtalès)																		
La Wantzenau	PC	7,3 km	64,5 km	◆		◆	◆											
Kilstett	D468(BC) ¹⁵ 1	4,4 km	68,9 km															
Gamsheim	D468(BC) ¹⁵ 1	3,4 km	72,3 km	◆														
Écluses de Gamsheim	D94/D2(BC) ¹⁵ 1	2,1 km	74,4 km															
Offendorf	D2(BC)/D29 ¹⁵ 1	4,1 km	78,5 km															
Herrlisheim	D29 ¹⁵ 1	2,5 km	81 km	◆														
Drusenheim	D468 (PC) ¹⁵ 1	5,4 km	86,4 km	◆														
Dahlunden	D429/D737 ¹⁵ 1	4,4 km	90,8 km															
Sessenheim	D737/D468 ¹⁵ 1	2,5 km	93,3 km	◆														
Stattmatten	D468 ¹⁵ 1	0,5 km	93,8 km															
Auenheim	D468 ¹⁵ 1	2,1 km	95,9 km															
Roeschwoog	PC ¹⁵ 1	2,7 km	98,6 km	◆														
Roppenheim	PC ¹⁵ 1	2,3 km	100,9 km															
Beinheim	PC ¹⁵ 1	3,2 km	104,1 km															
Bac Seltz/	D87/PC	5 km	109,1 km	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Plittersdorf																		
Munchhausen	PC ¹⁵ 1	4,5 km	113,6 km															
D89 (Mothern)	PC ¹⁵ 1	2,6 km	116,2 km															
Lauterbourg	PC/D3(BC)/D248	7,8 km	124 km															
Lauterbourg	-	0 km	0 km															
Rotterdam (NL)	-	666 km	666 km															

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs /
Fietsenmaker

Itinéraire Nature de la voirie / Art der Straßen /
Weg - Itinerary Types of tracks / Wegsoorten :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail /
Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant,
,*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit
Fahrradgarage (H:Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ***,****=offizielle
Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed
(h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, ***,****=official classif, ch=no. of rooms)
/ Hotel-restaurant met fietsenstalling
 - Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Binnenbad
 - Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Buitenbad
 - Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*
 - Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* /
Take-away dinner* / Luchpakket*
 - Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen /
Tools for small repairs / Reparatietkit
 - Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten
Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) /
Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.)
(lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accomodation (youth hostel, hikers'
hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

- Camping (**,***,****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (**,***,****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (**,***,****=classif, T=tourism,
L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation
using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die
erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Bistro
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (**Ep** : épicerie/Lebensmittel-
geschäft/grocer's/Kruidenier - **Be** : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker
- **Bo** : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser /
Geldautomaat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid

SNCF 36 35 (0,40 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Sélestat-Colmar-
Mulhouse
• Erstein-Gare

Ligne/Linie/Line /Lijn
Strasbourg-Lauterbourg

- La Wantzenau
- Kilstett
- Gamsheim
- Herrlisheim
- Drusenheim
- Sessenheim
- Rountzenheim
- Roeschwoog
- Roppenheim
- Seltz
- Munchhausen
- Mothern
- Lauterbourg

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

■ MARCKOLSHEIM (67390)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Anne ALLONAS
03 88 92 55 62
1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Jean Paul JAEGER
03 88 92 55 50
<http://sites.estvideo.net/jaegerjp>

3 chambres d'hôtes 2 épis
chez M Roger JAEGER
03 88 92 50 08
<http://sites.estvideo.net/roger.angele>

■ ARTOLSHEIM (67390)

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Brigitte et Edmond DOLT
03 69 33 45 28

■ BINDERNHEIM

À proximité, à
DIEBOLSHEIM (67230)
4 chambres d'hôtes 4 épis
chez Mme Pierrette KIENY
03 88 74 84 85
www.ambiance-jardin.com
2 gîtes d'étape
(12 lits +27 lits) 1 épi
chez M. Albert DECOCK
03 88 74 80 59
<http://gitediebolsheim.free.fr>

■ FRIESENHEIM-ZELSHEIM
(67680)

À proximité, à
RHINAU (67860)

Camping «Ferme des Tuileries»
*** T
(1/4 -> 30/9)
03 88 74 60 45
www.fermedestuileries.com

■ BOOFZHEIM (67860)

Camping du Ried *** T
(1/4 -> 30/9)
03 88 74 68 27
www.camping-ried.com

À proximité, à
SAND (67230)

La Charrue *** H/R 23 ch.
03 88 74 42 66
www.lacharrue.com

■ GERSTHEIM (67150)

5 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Danièle ALBERTUS
03 88 98 37 20
www.giterural-albertus.com
Camping «Au Clair Ruisseau»**
(1/4 -> 30/9)
03 88 98 30 04
www.clairruisseau.com

■ ERSTEIN (67150)

Crystal *** H/R 71 ch.
03 88 64 81 00
www.hotelcrystal.fr

Bords de l'III H/R 32 ch.
03 88 98 03 70
www.hotel-bordsill.com

Camping municipal ** L
du Wagelrott
(1/4 -> 1/10)
03 88 98 09 88
03 88 64 66 60

À proximité, à
SCHAEFFERSHEIM (67150)

À la Couronne ** H/R 11 ch.
03 88 98 02 48

■ ESCHAU (67114)

Au Cygne ** H/R 25 ch.
03 88 64 04 79
www.cygne-eschau.com

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Suzanne GRUSS
03 88 64 31 56

■ HIPSHEIM (67150)

3 chambres d'hôtes 4 épis
chez Mme Frédérique KINTZ
03 88 64 94 28
www.lamoutonnaeriefleurie.com

■ LIPSHEIM (67640)

Les Alizés *** H 53ch.
03 88 59 02 00
www.hotel-les-alizes.com
3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Corinne HORNY
03 88 64 29 45
<http://melodiesdalsace.monsite.orange.fr>

■ ILLKIRCH-
GRAFFENSTADEN (67400)

Adagio Access ** 102 ch.
03 88 67 72 00
www.citea.com

1 chambre d'hôtes 3 clés
chez Annick REIFFSTECK
03 88 66 25 64
<http://chambrehotels.aucanal.pagesperso-orange.fr/>

■ STRASBOURG (67000)

Régent Petite France *****
H/R 72 ch.
5, rue des Moulins
03 88 76 43 43
www.regent-petite-france.com

Le Bouclier d'Or **** H 22 ch.
1, rue du Bouclier
03 88 13 73 55
www.lebouclierdor.com

Villa Novarina ***** H 15 ch.
11, rue Westercamp
03 90 41 18 28
www.villanovarina.com

Best Western L'Europe *****
H 60 ch.
38, rue du Fossé des Tanneurs
03 88 32 17 88
www.hotel-europe.com

Best Western Monopole
Metropole *** H 86 ch.
16, rue Kuhn
03 88 14 39 14
www.bw-monopole.com

Cathédrale * H 47 ch.**
12-13, place de la Cathédrale
03 88 22 12 12
www.hotel-cathedrale.fr

Château de Pourtales ***
25 ch.
161, rue Mélanie
03 88 45 84 64
www.chateau-pourtales.eu

Couvent du Franciscain ***
H 43 ch.
18, rue du Faubourg de Pierre
03 88 32 93 93
www.hotel-franciscain.com

Le Dragon * H 32 ch.**
2, rue de l'Ecarlate
03 88 35 79 80
www.dragon.fr

Ibis Petite France * H 98 ch.**
18 rue du Faubourg National
03 88 75 10 10
www.ibishotel.com

Esplanade ** H 50 ch.
1, Boulevard Leblois
03 88 61 38 95
<http://perso.orange.fr/hotel-esplanade>

**Comfort Hôtel Montagne-Verte
** H/R 66 ch.**
03 88 29 06 06
www.comfort-strasbourg.com

5 chambres d'hôtes Premium
chez Clémentine KAPP
03 88 39 11 53
www.villa-urban.fr

**Auberge de Jeunesse des 2
Rives (266 lits)**
03 88 45 54 20
www.fuaj.org

C.I.A.R.U.S. (295 lits)
03 88 15 27 88
www.ciarus.com

Chalet des Amis de la Nature
(17 lits)
03 88 96 90 40
www.an67.org

**Camping «Montagne Verte»
**** T**
03 88 30 19 96
www.camping-indigo.com

LA WANTZENAU (67610)
Moulin de La Wantzenau *
H 20 ch.**
03 88 59 22 22
www.moulin-wantzenau.com

À proximité, à
HOERDT (67720)

Au Cygne H/R 9 ch.**
03 88 69 23 33
www.au-cygne.com

GAMBSHEIM (67480)
Camping municipal
(1/5 -> 30/9)
03 88 96 42 59
www.mairie-gambsheim.fr

ROESCHWOOG (67480)
Camping «Staedly» * L**
(1/4 -> 31/10)
03 88 86 42 18
www.cc-uffried.fr

BEINHEIM (67930)
3 chambres d'hôtes 3 clés
Côté Lucie
03 88 80 77 84

SELTZ (67470)
Des Bois ** H 15 ch.
03 88 05 56 10
<http://hoteldesbois.free.fr>

Camping municipal
«Les Bords du Rhin»
(1/4 -> 30/9)
06 20 03 84 51
www.campings-seltz.fr

À proximité, à
NIEDERROEDERN (67470)
Au Cheval Noir H/R 7 ch.**
03 88 86 52 91

MUNCHHAUSEN (67470)
Gîte de séjour (46 lits) 1 épi
chez Famille BAUMANN
03 88 86 11 99
<http://gite.rhenan.pagesperso.orange.fr/>

Camping
«Au Rhin et à la Sauer»*
(1/4 -> 30/9)
03 88 86 11 80
www.munchhausen.eu

MOTHERN (67470)
A l'Ancre ** H/R 18 ch.
03 88 94 81 99
www.ancremothern.com

LAUTERBOURG (67630)
Camping «Les Mouettes» * T**
(15/3 -> 15/11)
03 88 54 68 60
www.camping-lauterbourg.fr.st

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

MARCKOLSHEIM
Garage WEYH
03 88 92 50 32
Multi-cycles
03 88 58 75 43

WITTISHEIM
Garage MALDONADO
03 88 85 83 13

FRIESEHEIM
Garage KLUMB
03 88 74 61 19

RHINAU
RV Motoculture
03 69 33 45 03

GERSTHEIM
Garage MULLER-BRONN
03 88 98 36 45

WITTISHEIM
Garage MALDONADO
03 88 85 83 13

ERSTEIN
Cycles Scoot 67

03 88 98 13 13

ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN
Sport 2000
03 88 66 19 10

**STRASBOURG CENTRE
(67000)**
Cycles BLONDIN
5, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 36 22 15

Cycles Charly GROSSKOST
56, rue du Faubourg National
03 88 22 13 73

Cycles MOREL
33, Avenue des Vosges
03 88 36 20 33

CityZen Bike
4, rue du Faubourg de Saverne
03 88 75 01 53

Cycl' Ollier
6, rue de l'Yser
03 88 34 36 55

Espace Cycles
17, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 35 33 81

Esprit CYCLES
18, rue Jacques Peirotes
03 88 36 18 41
77, avenue de la Forêt Noire
09 81 37 13 31
47, Faubourg de Pierre
03 88 38 49 75
www.espritscycles.com

GO SPORT
24, place des Halles
03 88 22 23 98
Rustine et Burette
1, rue des Sœurs
03 88 24 42 87
www.rustineetburette.fr

Tendance Cycles
7, avenue d'Alsace
03 88 36 18 18

Strasbike
17, rue de la 1^{ère} Armée
09 53 10 83 24
www.strasbike.com

STRASBOURG NORD
Cycles TEDONE
158, rue Boecklin
03 88 31 56 17

**STRASBOURG OUEST
(67200)**
Décathlon Hautepierre
rue du Cerf Berr
03 90 20 47 20

Intersport
32, rue Charles Péguy
03 90 20 45 26

LA WANTZENAU
Garage CLAUSS
03 88 96 20 37

GAMBSHEIM
FELDIS Bruno
03 88 96 41 10

HERRLISHEIM
Cyclo-Jet
03 88 96 78 98

DRUSENHEIM
Cycles KLINGLER et Cie
03 88 53 30 78

ROESCHWOOG
Station Cycles
03 88 06 92 26
06 88 68 34 94

SELTZ
Cycles WURTZ
03 88 86 88 57

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

MARCKOLSHEIM
Office de Tourisme
03 88 92 56 98

RHINAU
Office de Tourisme
03 88 74 68 96

ERSTEIN
Office de Tourisme
03 88 98 14 33

**STRASBOURG
VELHOP**
• Place de la Gare
• 3, rue d'Or
• 23 Boulevard de la Victoire
09 69 39 36 67
www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES
18, rue Jacques Peirotes
03 88 36 18 41
www.espritscycles.com

SELTZ (67470)
Cycles WURTZ
03 88 86 88 57

MUNCHHAUSEN
Gîte d'accueil Pays Rhénan
03 88 86 11 99

Offices de Tourisme
Verkehrsamter
Tourist Offices
VVV

MARCKOLSHEIM
03 88 92 56 98
www.grandried.fr

RHINAU
03 88 74 68 96
www.grandried.fr

ERSTEIN
03 88 98 14 33
www.grandried.fr

STRASBOURG ****
03 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

GAMBSHEIM
03 88 96 44 08

SELTZ
03 88 05 59 79
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr

MOTHERN
03 88 05 59 79
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr

LAUTERBOURG *
03 88 05 59 79
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

MARCKOLSHEIM

**Mémorial - Musée de la
Ligne Maginot / Memorial
der Maginot-Linie am Rhein
-Kasematte / Memorial
museum of the Maginot Line
along the Rhine - Pillbox
/ Herdenkingsmuseum
Maginotlinie**
03 88 92 57 79
www.grandried.fr

Une esplanade entoure la casemate 35/3 défendue par 30 hommes qui arrêteront l'ennemi pendant 3 jours le 15 juin 1940. Exposition d'armes, de souvenirs de guerre, d'engins militaires (char, half-track canon, etc.).

30 Männer zählte die Besatzung der Kasemate 35/3, die im Juni 1940 den Feind während 3 Tagen in Schach hielt. Ausstellung von Waffen, Kriegserinnerungen, Militärgeräten (Panzer, Half-track-Kanone, usw.).

An esplanade surrounds the bunker 35/3 which was defended against enemy attacks by 30 men for 3 days in June 1940. Exhibition of guns, war relics, military engines (tank, half-track cannon, etc. ...).
 Militaire voertuigen (tank, half-track, afweergeschut) op de esplanade van bunker 35-3 van de Maginotlinie, verdedigd door 30 mannen die op 15 juni 1940 de vijand gedurende 3 dagen wisten te weren. Binnen: wapens en voorwerpen uit de oorlog.

Centrale hydroélectrique et écluses / Wasserkraftwerk und Schleusen / Hydroelectric plant and locks / Waterkrachtcentrale en sluizen

Marckolsheim était alimentée en électricité dès 1911, grâce à une usine à charbon installée à proximité du canal du Rhône au Rhin. Depuis 1962, ce rôle est assuré par la centrale hydroélectrique installée sur le Grand Canal d'Alsace. Elle produit annuellement en moyenne 928 millions de kWh. Sa construction, accompagnée de deux écluses et d'un barrage sur le Rhin, a fortement bouleversé le paysage local. Une passerelle d'observation permet de voir l'éclusement des bateaux.

Seit 1911 an wurde Marckolsheim dank eines Kohlekraftwerks nahe des Rhein-Rhône-Kanals mit Strom versorgt. Seit 1962 wird die Stromversorgung durch das Wasserkraftwerk am Rheinseitenkanal sichergestellt.

stellt. Jährlich produziert es im Durchschnitt 928 Millionen kWh. Der Bau dieser Kraftwerks sowie zweier Schleusen und eines Damms am Rhein hat die Landschaft der Gegend stark verändert. Über einen kleinen Beobachtungssteig kann man die Funktionsweise der Schleuse beobachten.

From 1911 onwards, the electricity of the town of Marckolsheim was generated by a coal plant situated next to the Rhone-Rhine canal. Since 1962, this role has been carried out by the hydro-electric plant set up on the Grand Canal of Alsace. On average, the plant produces 928 million kWh per year. The construction of this plant, along with two locks and a dam of the river Rhine, completely changed the local landscape. You can watch boats passing through the lock from the observation bridge.

Marckolsheim had in 1911 electriciteit dankzij de steenkolenfabriek aan het Rhône-Rijnkanaal. Sinds 1962 voorziet de waterkrachtcentrale aan het Grand Canal d'Alsace het stadje van stroom. De centrale produceert jaarlijks gemiddeld 928 miljoen kWh. De aanleg van de twee sluisen en de dam in de Rijn heeft het plaatselijke landschap ingrijpend gewijzigd. Het schutten is vanaf een kijkbrug te volgen.

Marché du terroir :

le jeudi à 16h

Markt der einheimische

Produkte :

Donnerstag 16 Uhr.

Market of local produces :

Thursdays at 4 p.m.

Streekmarkt:

Donderdagmiddag om 4 uur

BOESENBIESSEN



3^e week-end d'août :

fête de la tarte flambée

3. Wochenende im August :

Flammenkuchenfest

3rd Week-end of August :

„Tarte Flambée“ festival

3^e weekend van augustus :

Flammkuechenfeest

WITTISHEIM

Les jardins de Gaïa

Au coeur de 5 jardins japonais Zen, venez vous ressourcer à la Maison de Thé des Jardins de Gaïa et déguster de délicieux thés bio et équitables. Une invitation au voyage...

Tanken Sie inmitten fünf japanischer Zen-Gärten im Teehaus Jardins de Gaïa neue Kraft und probieren Sie köstliche Bio-Tees aus fairem Handel. Eine Einladung zu einer Reise...

At the heart of 5 Japanese Zen gardens, come and recharge your

batteries at the Jardins de Gaïa Tea Room and enjoy delicious organic and fairtrade teas. Come on a faraway voyage...

De Tuinen van Gaïa zijn 5 Japanse zen-tuinen met in het midden een theehuis, waar heerlijke bio- en fair trade theesoorten geschonken worden. Een ware wereldreis...

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / Vlakbij : MUTTERSOLTZ

Maison de la Nature du Ried et de l'Alsace Centrale

03 88 85 11 30

www.maisonnaturemutt.org

Le Batelier du Ried

03 88 85 13 11

www.batelier-ried.com

Promenades en barques à fond plat. Flachkahntouren. Tochten in platbodems.

DIEBOLSHEIM



FRIESENHEIM

Notre-Dame de Neunkirch

<http://www.grandried.fr/culture/patrimoine-religieux-en-alsace-grand-ried.htm>

Pèlerinage marial depuis le 15^e s. : la décuverte d'une statuette de la Vierge Marie est à l'origine du pèlerinage. La légende raconte qu'elle aurait été trouvée par un pâtre et emmenée neuf fois, mais qu'elle serait toujours revenue à son emplacement premier (d'où le nom de Neunkirch pour certains). Malgré les pillages, la statuette a toujours été retrouvée et rapportée à Neunkirch.

Pilgerort von Neunkirch seit dem 15. Jh. : Am Ursprung der Wallfahrt ist die Entdeckung einer Muttergottes Statuette. Die Legende erzählt, ein Schäfer habe sie gefunden, habe sie neunmal mitgenommen, aber sie sei immer wieder an ihren Platz zurückgekehrt, (daher vielleicht der Name Neunkirch). Trotz der Plünderungen wurde die Statuette immer wieder gefunden und nach Neunkirch zurückgebracht.

Pilgrimage Our Lady of Neunkirch 15th c.: the discovery of a statuette of the Blessed Virgin Mary is at the origin of the place of pilgrimage Our Lady of Neunkirch. A legend says that it was found by a herdsman and carried away nine times, but it always came back to its first place (hence the name Neunkirch = nine-church, in the opinion of some people). Despite all kinds of plundering, the statuette was always found again and returned to Neunkirch.

Mariaverering sinds de 15^e eeuw. De ontdekking van een Mariabeeldje leidde tot de

bedevaarten. Het verhaal gaat de ronde dat een herder het beeldje

vond en negen keer meenam, maar het keerde steeds terug naar de plaats waar het gevonden was (vandaar volgens sommigen de naam 'Neun'kirch). Ondanks plunderingen werd het beeldje steeds teruggevonden en teruggebracht naar Neunkirch.

HERBSHEIM

Poney Ranch Centre de Loisirs de Herbsheim / Freizeit- und Tierpark / Animal and Leisure Park / Dieren- en recreatiepark

+33 (0)3 88 74 46 79

Le parc animalier présente des daims, cerfs, sangliers, chèvres naines, ânes, cigognes, cygnes, oies bernaches, canards, mouflons à manchettes. Le parc de loisirs propose des manèges et des jeux pour enfants. Restaurant.

Im Tierpark leben Damhirsche, Hirsche, Wildschweine, Zwergziegen, Esel, Störche, Schwäne, Ringelgänse, Enten und Muffel. Der Freizeitpark bietet Karusselle und Spiele für Kinder. Restaurant.

In the park live fallow-deers, deers, wild boars, donkeys, storks, swans, bernache geese, ducks, moufflons. The leisure park has carousels and playing fields for children. Restaurant.

Dierenpark met damherten, herten, everzwijnen, dwerggeiten, ezels, ooievaars, zwanen, rotganzen, eenden, maneschapen. Het recreatiepark heeft draaimolens en speeltoestellen voor kinderen. Restaurant.

A proximité, à

RHINAU



Association Rhinau-Rhin-Ried

03 88 74 68 96

Reserves naturelles de l'île de Rhinau et du Taubergisessen. Promenades en barques à fond plat.

Naturschutzgebiete Insel Rhinau und Taubergisessen. Pädagogische Rundfahrten im Flachboot.

Natural reserves of the Island of Rhinau and of Taubergisessen. Educational trips on a flat-bottom boat.

Natuurreservaten van het eiland van Rhinau en Taubergisessen. Tochten in platbodems.

Centrale hydroélectrique et

écluses, passerelle avec vue sur la salle des machines.

Wasserkraftwerke und Schleusen. Mit freiem Zugang, von einer Brücke aus, Aussicht auf den Maschinenraum.

Hydroelectric power plants and locks. Free entry, you can observe the machine room from an observation deck.

Waterkrachtcentrale en sluisen, loopbrug met zicht op de machinekamer.

GERSTHEIM



OSTHOUSE

Château Zorn de Bülach

+33 (0)3 88 98 14 33

Magnifique château de plaine du 16^eme s. dont les douves sont en eau. Visites guidées du parc et des douves en saison sur demande.

Wasserburg Zorn von Bülach : wunderbare Burg vom 16. Jh. deren Gräben immer unter Wasser sind. Geführte Besichtigungen des Garten und der Gräben im Sommer auf Anfrage.

Castle Zorn von Bülach: beautiful castle 16th c. surrounded by a flooded moat. Guided visits of the garden and of the moat in summer on prior demand.

Kasteel van Zorn von Bülach: fraai woonkasteel uit de 16e eeuw, omringd door een volle slotgracht. In het hoogseizoen rondleidingen door het park en langs de gracht op aanvraag.

KRAFFT

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / Vlakbij : ERSTEIN



Etappenstall, musée-expo

03 90 29 93 55

www.ville-erstein.fr

Le relais d'Étape ou Etappenstall, est un bâtiment à forte identité architecturale aux références explicites entre passé et présent. Son nom est tout un symbole et renvoie à sa fonction originelle de relais militaire pour les troupes royales à partir du 17^eme s. Réhabilité, modernisé, l'ancien relais d'étape est, depuis 2002, un des maillons phares de l'équipement culturel à Erstein. Créateur d'évènement et fédérateur de la vie culturelle locale, il abrite la maison du patrimoine, un espace modulable pour expositions, une galerie ainsi que l'Office de Tourisme.

Der Etappenstall ist ein Gebäude mit starker architektonischer Prägung, welche die Vergangenheit mit der Gegenwart verbindet. Sein Name ist symbolträchtig, da er auf seine ursprüngliche Funktion als Etappe für die königliche Armee verweist (ab dem 17. Jh.). Der ehemalige Etappenstall wurde restauriert, modernisiert und gehört seit 2002 zur kulturellen Ausstattung von Erstein. Dort werden lokale, kulturelle Veranstaltungen organisiert, ein modularer Ausstellungsraum bietet Ausstellungen, dort gibt es eine Galerie und auch das

Fremdenverkehrsamt befindet sich dort.

The building is a former military station and now houses the Country Museum, offering a display of the rich local archaeological, ethnological and natural heritage. On the ground floor, the cultural display area hosts a variety of art exhibitions.

De Etappenstall, voormalige pleisterplaats, is een gebouw met een uitgesproken architectuur met duidelijke linken naar het verleden en het heden. De naam is een heus symbool en verwijst naar de oorspronkelijke functie van militaire pleisterplaats voor de koninklijke troepen vanaf de 17e eeuw. Het gebouw is gemoderniseerd, in ere hersteld en sinds 2002 een belangrijke culturele trekpleister in Erstein. Behalve de organisatie van culturele evenementen huisvest het gebouw het Erfgoedmuseum, een ruimte voor tijdelijke exposities, een kunstgalerij en de VVV.

Marchés du terroir :

jeudi et samedi matin

Märkte mit regionalen

Produkten :

Donnerstag und Samstag

Vormittag

Regional produce market :

Thursday and Saturday morning

Streekmarkt:

zaterdagochtend

4^e week-end d'août : fête du sucre / 4. Wochenende im August : Zuckerfest / 4th Week-end of August : Sugar festival / 4^e weekend van augustus: Suikerfeest

PLOBSHEIM

Le Jardin de Marguerite / Garten / Garden / landschapstuin

2, rue du Verger

03 88 98 70 31

06 70 65 16 28

lejardindemarguerite@wanadoo.fr

Ce jardin d'inspiration anglaise, harmonieux et empreint de poésie, semble très ancien avec ses éléments en grès et en bois qui le fonde dans cet environnement de campagne. Différentes ambiances s'y succèdent et constituent un lieu idyllique : le cœur verdoyant, l'allée des roses, le jardin de couleurs, le bassin avec son chemin d'eau, la vallée de brume, le coin d'ombre et de lumière, le potager...

Der im englischen Stil angelegte Garten steht für Harmonie und Poesie. Die Idylle des Ortes geht einher mit unterschiedlichen Gestaltungsgarten.

Garden of English inspiration, harmonious and poetic, in which a succession of different ambiances combine to create an idyllic haven.

Landschapstuin in Engelse

stijl, harmonieus en poëtisch. Verschillende sferen volgen elkaar op en vormen een idyllische plek.

Marché du terroir:
vendredi matin

Markt mit regionalen Produkten:
Freitag Vormittag

Regional produce market:
Friday morning

Streekmarkt:
Vrijdagochtend

ESCHAU



Eglise Saint-Trophime - Jardin monastique / Kirche Saint-Trophime - Klostergarten / Saint-Trophime Church - Monastery garden / Romaanse kerk St-Trophime - Kloostertuin
Rue de la 1^{re} Division Blindée
03 88 64 03 76

Maisire.eschau@wanadoo.fr

⚡ L'abbatiale offre un bel exemple du 1^{er} art roman alsacien et de son héritage ottonien (fin X^e s.). Elle est construite sur un plan basilical à trois nefs, un transept bas et une abside semi-circulaire voûtée en "cul de four" (X^e s.). Jardin monastique de plantes médicinales près de l'église aux caractéristiques médiévales.

🇩🇪 Die ehemalige Klosterkirche ist ein Musterbeispiel für die romanische Kunst im Elsass und das ottonische Kulturgut (Ende 10. Jh.). Die Bauweise entspricht den Basiliken mit drei Kirchenschiffen, einem Querschiff und einer halbrunden gewölbten Apsis in Form einer Halbkuppel (10. Jh.). Klostergarten mit mittelalterlichem Charakter.

🇬🇧 The church is a fine example of the first Romanesque art in Alsace and its Ottonian heritage (end 10th c.). It was built on the plan of a basilica with three naves, low transept and a domed semicircular apse (10th c.). Typical, Mediaeval monastery garden near the church.

Romaanse kerk St-Trophime - Kloostertuin

🇳🇱 De abdijkerk is een fraai voorbeeld van de eerste romaanse kunst in de Elzas met Ottonische invloeden (eind 10e eeuw). Gebouwd in basiliekvorm met drie middenbeuken, een lage dwarsbeuk en een gewelfde halfronde koornis met half koepelgewelf (10e eeuw). Kloostertuin met geneeskrachtige kruiden bij de middeleeuws aandoende kerk.

ILLKIRCH- GRAFFENSTADEN



Mini-Golf
03 88 65 10 54

STRASBOURG



Eglises / Kirchen / Churches / Kerken : Cathédrale - St Pierre le Jeune - St Thomas

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam / Terras met uitzicht op de Dam van Vauban

Centre de l'illustration Tomi Ungerer -
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Elzasmuseum
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History / Historisch Museum
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée de l'Œuvre Notre-Dame / Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame museum / Museum Oeuvre Notre-Dame
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum / Sierkunstmuseum
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum / Museum voor Schone Kunsten
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum / Archeologisch Museum
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art / Museum voor Moderne en Hedendaagse Kunst
03 88 23 31 31

www.musees-strasbourg.org

Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum / Zoologisch Museum
03 88 35 85 35

www.musees-strasbourg.org

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism / Seismologie- en Aardmagnetismemuseum

Planétarium / Planetarium / Planetarium / Planetarium
03 88 21 20 40

<http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Science and technology discovery centre / Wetenschaps- en Techniekcentrum
+33 (0)3 88 44 44 00
www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Der botanische Garten / The botanical garden / Botanische tuin
03 88 35 83 67

Visites en bateaux / Schiffsrundfahrten / Visits of Strasbourg by boat / Rondvaarten
03 88 84 13 13

Visites en mini-train / Die Altstadt mit dem Mini-Zug / The old town by minitrain / Stadsrondleidingen in treintje
03 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires:
- boulevard de la Marne : Mardi, Samedi matin
- place Broglie : Mercredi, Vendredi toute la journée
- place du marché aux poissons : marché paysan le samedi matin
- place du marché neuf : marché de la montagne le samedi toute la journée

Wochenmärkte:
- boulevard de la Marne : Dienstag, Samstag Vormittag
- place Broglie : Mittwoch, Freitag den ganzen Tag
- place du marché aux poissons : Bauernmarkt am Samstag Vormittag
- place du marché neuf : Bergprodukte Markt am Samstag den ganzen Tag

Weekly Markets:
- boulevard de la Marne : Tuesday and Saturday morning
- place Broglie : Wednesday and Friday
- place du marché aux poissons : Country market on Saturday morning
- place du marché neuf : Mountain products' market on Saturday all day long

Wekelijke markten:
- boulevard de la Marne : di. en za. ochtend
- place Broglie : wo., vr. hele dag
- place du marché aux poissons : boerenmarkt op za. ochtend
- place du marché neuf : markt met producten uit de bergen, hele za.

LA WANTZENAU



MMPark France
4 Rue Georges Cuvier
03 88 59 25 43

<http://mmpark.fr>
⚡ Espace muséal et interactif autour de la Seconde Guerre mondiale. (ouverture début 2016)
🇩🇪 Ein dem Zweiten Weltkrieg gewidmeter interaktiver Museumsbereich. (Eröffnung Anfangs 2016)

🇬🇧 An interactive museum space dedicated to the Second World War. (opening scheduled for the beginning of 2016)

🇳🇱 Een interactieve museumruimte over de Tweede Wereldoorlog. (opening gepland begin 2016)

GAMBSHEIM

PASSAGE 309 PAVILLON DE TOURISME

Barrage, écluses et passe à poissons / Stauwerk, Schleusen und Fischstreppe / Dam, locks and fish pass / Dam, sluizen en vistrap
03 88 96 44 08

www.passage309.eu

⚡ Panneaux d'information décrivant le fonctionnement de l'usine hydroélectrique, des écluses - les plus grandes construites sur le réseau navigable intérieur de France - et du barrage. Dans les espaces visiteurs de la passe à poissons une salle subaquatique de visualisation permet d'observer la remontée des poissons au travers de 3 baies vitrées ouvertes sur des bassins de la passe. Sur place, une exposition permanente permet de s'informer sur : la biodiversité et les migrations piscicoles du Rhin, les conséquences de l'aménagement du Rhin, l'utilité et le fonctionnement des passes à poissons sur le Rhin.

🇩🇪 Informationstafel mit Beschreibung des Betriebs des Wasserkraftwerks, der Schleusen - größte Schleusenanlage Frankreichs - und Stauwerke am Rhein. Im Besucherzentrum des Fischpasses ermöglicht ein unter dem Wasserniveau liegender Saal das Beobachten der Fische beim Aufsteigen mittels 3 Beobachtungsfenstern in die Becken des Passes. In einer Ausstellung wird über: die Artenvielfalt und die Fischwanderung im Rhein, die Konsequenzen der Rheinbegradigung, die Notwendigkeit und Funktionsweise der Fischstrecken am Rhein berichtet.

🇬🇧 Information panels describing operations at the hydroelectric plant, locks - largest lock built on an inland transport waterway in France - and dam on the Rhine. In the Fish Pass Visitor Centre, an

underwater room enables you to observe the fish swimming up and down the river through 3 bay windows that open onto the fish tanks. A permanent on-site exhibition provides visitors with information at different levels on discovering biodiversity and fish migration in the Rhine, the impact of Rhine development projects and the utility and functioning of fish passes on the Rhine.

🇳🇱 Informatieborden over het functioneren van de waterkracht-centrale, de sluizen - de grootste van het binnenvaartnetwerk in Frankrijk - en de dam. In de bezoekersruimte van de vistrap is een onderwaterzaal ingericht vanwaar via drie ramen met uitzicht op de bekkens van de vistrap het klimmen van de vissen te zien is. Ter plekke, een permanente expositie over: de biodiversiteit en de trek van de vissen in de Rijn, de gevolgen van de kanalisatie van de Rijn, het nut en het functioneren van de vistrappen in de Rijn.

OFFENDORF



Musée de la Batellerie / Schifffahrtsmuseum / Museum of boat activity / Binnenvaartmuseum
03 88 96 74 92

www.offendorf.fr

⚡ Sur une péniche de type Freycinet, sauvée du déchargement, restaurée et rebaptisée «CABRO», une exposition retrace l'évolution de la batellerie en Alsace et plus particulièrement à Offendorf, le plus grand village de marins de l'est de la France au XX^e s. Les principaux thèmes développés sont la vie sur l'eau, la profession de batelier et marinier en Alsace, le quotidien à bord (croyances, traditions, organisation de l'habitat...), la vie à terre.

🇩🇪 Nach Rettung vor der Verschrottung und liebevoller Renovierung wurde die Freycinet-Schute CABRO getauft. Eine Ausstellung zeigt die Geschichte der Binnenschiffer im Elsass und besonders in Offendorf, dem größten Binnenschifferort Ostfrankreichs. Die Thematik beinhaltet das Leben auf dem Wasser, den Beruf des Binnenschiffers im Elsass, das Alltagsleben an Bord (Aberglauben, Traditionen, Bewohnung...), und den Landgang.

🇬🇧 The Freycinet type barge saved from destruction and now restored and renamed the "CABRO", houses an exhibition which recounts the development of inland water transport in Alsace and more specifically in Offendorf, the largest bargeman's village in the east of France in the 20th century. The main themes focus on life on the

waterways, the bargeman's trade in Alsace, everyday life on board (beliefs, traditions, organising the living space etc.) and life on land. Het museum is ingericht in de van de sloop geredde, gerestaureerde spits 'CABRO'. De expositie gaat over de ontwikkeling van de binnenvaart in de Elzas, in het bijzonder in Offendorf, het grootste binnenvaartschippersdorp in het oosten van Frankrijk in de twintigste eeuw. De hoofdthema's zijn het leven op het water, het beroep binnenvaartschipper in de Elzas, het dagelijks leven aan boord (geloof, tradities, organisatie van het huishouden), het leven aan wal.

DRUSENHEIM



Musée Paso

www.paso.fr
www.pasoarts.de

Le musée PASO fait partie intégrante du Pôle Culturel de Drusenheim. Il abrite une donation exceptionnelle de 700 oeuvres que cet artiste a faite à sa commune natale en juillet 2012, afin de pérenniser et faire vivre son art. PASO désire partager la culture et faire découvrir l'art contemporain au plus grand nombre. Il souhaite voir le musée PASO devenir "un lieu de vie, d'échanges et de création".

Das PASO-Museum ist Teil des Kulturzentrums (Pôle culturel) von Drusenheim. Es verfügt über 700 Werke (400 auf Leinwand und 300 auf Papier), die der Künstler der Stadt Drusenheim im Juli 2012 als Schenkung überließ, damit sein Schaffen auch in Zukunft der Öffentlichkeit zugänglich ist und diskutiert werden kann. Darüber hinaus hofft und wünscht sich der Künstler, dass das PASO-Museum, über die Präsentation seiner Werke hinaus, zu einem lebendigen Ort der kreativen Begegnung und zu einem Treffpunkt und Austausch von Kunst und künstlerischen Konzeptionen wird.

Het PASO-museum maakt deel uit van het Cultureel Centrum van Drusenheim. Het museum huisvest een uitzonderlijke schenking van 700 werken die de kunstenaar in juli 2012 in zijn geboorteplaats maakte om zijn kunst te doen voortleven. PASO wil de cultuur en de hedendaagse kunst zo breed mogelijk verspreiden. Hij zou graag het PASO-museum willen zien als 'een leefplek, een plek voor uitwisseling en schepping'.

Mini-Golf

03 88 53 30 60
(Auberge au Gourmet)

Marché du terroir : vendredi après-midi / Markt mit regionalen Produkten : Freitag Nachmittag / Regional produce market : Friday afternoon / Streekmarkt : vrijdagmiddag

SESSENHEIM

Mémorial Goethe / Goethe Gedenkstätte / Goethe / Mémorial Goethe

Goethe, étudiant en droit à Strasbourg (1770-1771) est tombé amoureux de la fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. Objets et reproductions de documents évoquant le séjour de Goethe en Alsace et ses rapports avec la culture française.

Als Goethe Jura in Straßburg studierte (1770-1771), hat er sich in die Tochter des Pastors von Sessenheim, Frédérique Brion, verliebt. Andenken und Dokumente, die an Goethes Aufenthalt im Elsass und seine Beziehungen mit der französischen Kultur erinnern.

Goethe who was a law student in Strasbourg (1770-1771) fell in love with Frédérique Brion, the minister's daughter of Sessenheim. Documents and reminiscences relating to Goethe's stay in Alsace and his relations to French culture. Goethe, ooit rechtenstudent in Straatsburg (1770-1771), werd verliefd op de dochter van de dominee van Sessenheim, Frédérique Brion. Voorwerpen en reproducties van documenten over het verblijf van Goethe in de Elzas en zijn verhouding tot de Franse cultuur.

Eglise Protestante / Protestantische Kirche / Protestant Church / Protestante kerk

03 88 86 97 25

Presbytère / Pfarrhaus / Presbytery, Pasteur / Pastor / Pastor / Pastorie

Banc pastoral, autel et chaire en place à l'époque de l'idylle amoureuse entre Goethe et Frédérique Brion. À l'extérieur de l'église se trouvent les pierres tombales des parents de Frédérique Brion, ainsi que la grange derrière le presbytère.

Pfarrstuhl, Kanzel und Altar aus der Zeit der Idylle zwischen Goethe und Frédérique Brion. Um die Kirche befinden sich die Grabsteine des Pfarrers Brion und seiner Gattin, sowie die Scheune hinter dem Pfarrhaus.

Pew, pulpit and altar dating back to the time of the idylle between Goethe and Frédérique Brion. Around the church are to be found the tombstones of minister Brion and his wife, as well as the barn situated behind the rectory.

Domineesbank, altaar en preekstoel zoals ten tijde van de relatie tussen Goethe en Frédérique Brion. Buiten de kerk staan de grafzerken van de ouders van Frédérique Brion en de authentie schuur achter de pastorie.

Auberge «Au Boeuf» / Gasthaus «Zum Ochsen» / «The Bull» inn / Auberge «Au Boeuf»

1, rue de l'Église
03 88 86 97 14

www.auberge-au-boeuf.com

Intéressante exposition permanente comprenant de nombreux documents de valeur sur Goethe, Frédérique Brion et Sessenheim. Interessante Dauerausstellung mit wertvollen Dokumenten über Goethe, Frédérique Brion und Sessenheim.

Intéressante exposition de documents about Goethe, Frédérique Brion and Sessenheim.

Interessante permanente expositie met veel waardevolle documenten met betrekking tot Goethe, Frédérique Brion en Sessenheim.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / Vlakbij : SOUFFLENHEIM

Poteries / Töpfereien / Potteries / Pottenbakkerijen

Marché du terroir :

mercredi matin

Markt mit regionalen

Produkten :

Mittwoch Vormittag

Regional produce market :

Wednesday morning

Streekmarkt:

Woensdagochtend

Week-end avant Pâques : Salon de Pâques

Wochenende vor Ostern :

Ostermarkt

Week-end before Easter : Eastern market

Weekend voor Pasen: Paasmarkt 1^{er} dimanche de septembre (année impaire) : Fête de la poterie

1. Sonntag im September (ungerades Jahr) : Töpferfest

1st Sunday of September (uneven year) : Pottery festival

1^o zondag van september (oneven jaar) : Pottenbakkersfeest

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / Vlakbij :

FORT LOUIS Fort Vauban / Festung / Fortress / Fort

BEINHEIM



SELTZ

Centre historique et culturel de la ville de Seltz / Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town of Seltz / Historisch en cultureel centrum van Seltz

2, avenue du Général Schneider

03 88 05 59 79

www.ot-seltz.fr

Le musée fait partie du Parc Rhénan Pamina. C'est notamment le seul à présenter un aspect fortement historique retraçant les époques celtique, romaine et médiévale. Il est situé dans le sous-

sol d'une ancienne maison bourgeoise qui abrite en son sein une bibliothèque et médiathèque.

Das zum Pamina Rheinpark gehörende Museum zeigt den historischen Aspekt der Zeit der Kelten, Römer und des Mittelalters. Es befindet sich im Untergeschoß eines ehemaligen Bürgerhauses, das auch eine Bibliothek und Mediathek beherbergt.

The museum is part of the Pamina Rhine Park. It is particularly notable for its strong historical bent, recounting the Celtic, Roman and Mediaeval eras. It is located in the basement of a former bourgeois house which houses a library and media centre.

Het museum valt onder het Rijngebied Pamina. Het is de enige plek waar de historische aspecten van de Keltische, Romeinse en middeleeuwse tijdperken uitgebreid aan de orde komen. Het museum is gevestigd in de kelder van een voormalig herenhuis, waar zich ook de bibliotheek en de mediathek bevinden.

MUNCHHAUSEN

Maison de la Nature du Delta de la Sauer / Haus der Natur des Sauerdelts / Nature House of the Sauer Delta / Natuurhuis Delta van de Sauer

+ 33 (0)3 88 86 51 67

www.nature-munchhausen.com

Située à 100 mètres du Rhin, sur le delta de la Sauer, la Maison de la Nature marque l'entrée de la plus grande réserve naturelle de plaine d'Alsace, la réserve de Seltz Munchhausen. Découverte de la flore et de la faune en fonction des saisons, randonnées naturalistes... Les animations proposées concernent tout le nord du Bas-Rhin, de Strasbourg à Wissembourg, ainsi que la rive allemande du Rhin.

Nur 100 Meter vom Rhein entfernt steht das Naturhaus im Sauerdelta. Hier finden Sie Eingang in das größte Naturschutzgebiet des elsässischen Rheintals : Seltz Munchhausen. Entdeckung der Flora und Fauna im Lauf der Jahreszeiten, Wanderungen durch die Natur und Veranstaltungen im Norden des Departements Bas-Rhin, zwischen Strasbourg und Wissembourg, sowie am deutschen Ufer des Rheins.

Located just 100 metres from the Rhine on the Sauer Delta, the Nature House marks the gateway to the largest nature reserve in the plain of Alsace – the Seltz Munchhausen reserve. Nature rambles and discovery of the flora and fauna according to the season. The activities offered concern the north of Alsace, from Strasbourg to Wissembourg, and the German bank of the Rhine.

Het natuurhuis ligt in de delta van de Sauer op 100 meter afstand van de Rijn, aan de rand van het

grootste natuurreervaat van de vlakte van de Elzas: het natuurreservaat van Seltz-Munchhausen. Kennismaking met de flora en fauna in elk seizoen, natuurwandelingen... De voorgestelde activiteiten beslaan het noorden van het departement Bas-Rhin (van Straatsburg tot Wissembourg) en de Duitse oever van de Rijn.

MOTHERN

Musée de la Maison de la Wacht / Museum / Museum / Maison de la Wacht

03 88 94 86 67

www.mothern-tourisme.fr

Exposition permanente «Il était une fois le Rhin»; elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung „Il était une fois le Rhin“ (es war einmal der Rhein) mit Geschichten über den Fluß.

"Once upon a time on the Rhine", a permanent exhibition telling the story of the Rhine through the imagination of the ages.

Permanente expositie 'Er was eens... de Rijn': over de Rijn, via legendes die aan deze rivier verbonden zijn.

Dimanche avant Mardi-Gras : Cortège carnavalesque / Sonntag vor Fastnacht : Faschingsumzug / Sun. before Shrove Tuesday : Carnival parade / Zondag voor Vastenavond: carnavalesoptocht

LAUTERBOURG



2^e dimanche avant Mardi-Gras : Cortège carnavalesque

2. Sonntag vor Fastnacht : Faschingsumzug

2nd Sun. before Shrove Tuesday : Carnival parade

2^e zondag voor Vastenavond : carnavalesoptocht